

TOPONIMIA DE EZCARAY

Algunas consideraciones

Vino a mis manos hace dos años un folleto que me despertó el interés de ampliar mis conocimientos de nombres toponímicos en la zona de *Ezcaray*, donde acostumbro veranear desde mi infancia.

Pensé que podría ser de utilidad para los estudios lingüísticos y por este motivo me he animado a presentar este trabajo.

El folleto que me ha despertado esta afición se titula así: "El vascuence en el valle de Ojacastro", con una adición del vascuence en la provincia de Burgos. Obra editada en 1936 y escrita por don José Bautista Merino y Urrutia. Esta obra contiene una abundantísima cantidad de topónimos de dicha zona de *Ojacastro*, *Ezcaray* y colindantes.

Como en lo sucesivo mencionaré con frecuencia este folleto del señor Merino, indicaré abreviadamente así: (M 36).

Hace pocos meses tuve otro folleto del mismo autor, que complementa al anterior. Esta obra se titula así: "El vascuence en la Rioja y Burgos". Problemas que plantea su toponimia, por don José Bta. Merino y Urrutia. Se publicó en la "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares". Tomo V, 1.949, Cuaderno 3.º A esta obra me referiré abreviadamente así: (M 49).

Movido por la curiosidad de conocer los emplazamientos de dichos nombres, empecé a investigar el terreno.

Hace dos veranos trabajé poco, pero el pasado ya hice más. Decidí lanzarme a las aldeas y al monte en busca de pastores y labradores, quienes me informaron del lugar exacto de aproximadamente la mitad de la lista de (M 36).

En cambio brotaron unas 120 palabras dentro de la jurisdicción de *Ezcaray* usuales entre aquel personal campesino y que no las encuentro en (M 36) ni en (M 49).

Deduzco que es interesante tantear cuanto antes por otros sitios como *Pradoluengo* o el Sur, etc., para recoger voces que muchas de ellas no constan en documentos.

Veamos brevemente la causa o causas que nos apremian en este aspecto.

Hace algo más de 20 años, cuando yo era niño, recuerdo cómo un anciano que murió hace mucho tiempo, apuntando en cierta ocasión con el dedo, me decía: "¿Ves este y aquel monte? Se llamaban así..." y proseguía diciendo: "Antes tenían nombres vascos, y ahora castellanos". Y aún recuerdo vagamente que añadía entreverando este pensamiento: "Estos nombres vascos ya se han perdido, los nombrarán sólo en castellano".

Entre los montes que me señaló, se me grabó cómo se fijaba en el que ahora se conoce por el *Monte Mayor*. Es de cumbre redonda, de 1.272 m. de altura y situado en mi plano en 5-I. Recuerdo ciertísimamente que pronunció su nombre.

Recuerdo también que dijo nombres de los montes de *Haya Larga* (4-J, altitud 1.295 m.), escondido detrás de *La Oya*, desde donde estábamos y recuerdo que nombró los nombres de los montes de la alta sierra en la lejanía.

Como era niño, no dí importancia a aquellos nombres, como tampoco a otros más que oí, y ahora siento el no haberlos apuntado.

¡Cuántas veces he preguntado este último verano por esos referidos sitios y sobre todo por el nombre antiguo del *Monte Mayor*!, pero no reaparecen éste ni otros más de los que pronunció aquel anciano.

Bastantes años después murió otro anciano que se hizo casi nonagenario.

No traté con él cuando vivía, porque no pretendía yo por entonces recoger vocablos toponímicos, pero me informaron que en nombres de toponimia era un singular conocedor hasta de los últimos pliegues y rincones de los montes de *Ezcaray*.

Véanse *Cil Barrena*, *Barranzalaya* y *Guilicerra*.

Los nombres que los actuales aldeanos no saben dónde están situados, pueden localizar los documentos. *Arrasartia* y *Uano* están cercanos entre sí, según constan en un documento. Los aldeanos saben dónde está *Arrasartia* y no saben dónde se halla *Uano*.

Reconozco que para poner *Uano* en el plano no es suficiente guiarse sólo por *Arrasartia*, porque puede existir otro *Arrasartia*. Pero si en el documento se ve que está cerca de *Zamacal* o *Gar-*

zalaya, entonces se confirma la seguridad. De este modo se pueden hallar emplazamientos desconocidos de palabras conocidas por documentos.

En mis comprobaciones voy notando que coincide el significado de algunas palabras con los indicios del terreno.

Así, por ejemplo, es muy corriente la denominación simple *Zalaya* o bien compuesta, como *Mosquinzalaya*, *Ruzalaya*, *Gabizalaya*, etc. Sus localizaciones correspondientes son una explanada o pradera.

Observo que no encuentro ningún *Celaya* ni veo en (M 36) ni en (M 49).

Se observa algún que otro desplazamiento de nombres. A un picotín que se ve desde *Ezcaray* en un monte de *Turza* por *Babacerra* le llaman *Pico Zalaya*. No veía relación entre "peña" y *Zalaya* y resolví una mañana ir allí a comprobarlo; y todo quedó explicado. Allí mismo está la campa. El picotín asoma en su orilla a *Ezcaray*.

Hay otro nombre que es el cerro *Ibaya* con sus 1.707 metros. Debajo de este cerro está la fuente *Ibaya*, de donde nace un arroyo que va hacia *Valgañón*.

El nombre de la fuente *Ibaya*, con el tiempo se ha podido trasladar, para nombrar al cerro del monte, debajo del cual se encuentra la fuente.

Si con palabras de fácil interpretación como *Zalaya* "explanada o pradera", *Ibaya* "el río", la comprobación es fácil por ser muy conocido su valor y por la poca evolución de las mismas, es conveniente andar con más cautela con las palabras dudosas y de origen menos conocido.

No obstante, indicaré las señales del terreno, ya que pueden ser de gran utilidad.

El indicio del terreno puede dar luces para la interpretación de la palabra, aunque quede poco de su estructura primitiva. Así, a la fuente *Rezuria*, del elemento *iturri* que se supone, sólo queda la raíz *re*. Es posible que haya sido primitivamente *Iturrizuria* "la fuente blanca".

Pero claro, la fuente es un indicio muy señalado como accidente del terreno, como la campa *Zalaya* también lo es.

Observo que el artículo castellano *la* acompaña con frecuencia a muchas palabras vascas y las modifica mucho.

No encuentro con claridad ninguna hondonada, profundidad ni hoya. *La Hoya* son cimas.

Así existen otras formas, como *La Cutia*, que podría ser interpretada como *Lacutia*. *La Cuturria* como *Lacuturria* y pudiera tenerse como *Lucuturria* (M 36). He puesto así en el plano, ya que al otro lado del *Monte Mayor* tengo puesto *Cuturria* (M 36).

También me hace dudar si es *Zagorria* o *Lazagorria*; *Arroza* o *Larroza*; *Acha* o *Lacha* (ambas en M 36); *Barria* o *Labarria* (ambas en M 36).

Aunque tenía puesto en el plano *Lamina* (M 36), pienso que tiene que ser *La Mina*, palabra castellana, porque hay señales de minas, según recientes informes.

Hay palabras que no son de dudar, como *La Zalaya*, que es *Zalaya*; *La Aranzadia*, que es *Aranzadia*; *La Rubiartia*, otros dicen *La Arrubiartia*, es sin duda *Arrubiartia* (M 36).

Tengo que advertir que algunas palabras están situadas aproximadamente en el plano; pero la mayoría son exactas.

En (M 36) se muestra según documento (Marichalar y Manrique, Hist. Legislación, pág. 273, tomo II) que se habló el vascuence en el siglo XIII en *Ojacastro*, muy cerca de *Ezcaray*.

También (M 49) menciona un documento del siglo XII indicando que se habló vascuence por tierras de Burgos hasta *Montes de Oca*.

Opino que perduraría algún siglo más que el XIII dicha lengua por *Ezcaray*.

Se tiene como cosa sabida por los habitantes de *Ezcaray*, que la abundancia de nombres vascos es debida a repobladores del Norte de no muy lejanos tiempos.

Se sabe por la Historia que perteneció esta zona al Reino de Navarra.

Fijándose en los cuatro puntos cardinales de esta zona, se ve: Por el Norte, la zona llana tiene nombres vascos, pero en menor cantidad. Se encuentra alguna semejanza de *Zamaca* con *Zamacal*. *Zamaca*, llamado también *Uriarte*, es el río de *Ollauri*. Por esa zona existe algún núcleo de dichos nombres.

Por el Sur y Este, los montes que lindan a *Ezcaray* pierden bastante la abundancia de nombres vascos. Las fronteras del Reino de Navarra se hallaban por aquellos contornos. Se encuentran en esta zona los *Montes de Urbión*, *Pico Chichirri*, *Sierra de Ormazza* (repetido en *Ezcaray*), *Collado Gutia*; en *Ezcaray* encontramos *Menegutia*, *Mochitegutia*, *Pinares de Duruelo* en Soria; en *Ezcaray* tenemos *La Daruela* o *Duruela*.

Por el Oeste sigue el terreno montañoso y accidentado y se prodigan los nombres vascos, asemejándose algunos a los de *Ezcaray*. *Alarcia* y *Almicia* se repiten. Y más al Oeste, tierras

llanas cerca de *Zalduendo* (y de Burgos) está *Villalbura*, según mapa de (M 36) con la misma terminación en *bura* como *Arám-bura* de *Ezcaray*; siendo *Arámburu* en el actual País Vasco. También aparece alguna población con terminación en *uri*; según Merino, *Nafarruri* (año 970), cerca de Burgos, semejanza que se ve en *Ollauri*, *Naharruri* (año 967, Casalarreina), *Zufiuri* (año 947), *Cihuri* (M 49).

Registro en mi plano una palabra arcaica denominada *Aran-dio* (M 36), según documento del año 912. Se sabe por la Historia que Navarra ocupaba esta tierra después del citado año. ¿Se hablaba el vascuence antes de iniciarse la Reconquista?

De tantos nombres vascos que hay en la provincia de Burgos, no sé si se encontrará algún documento anterior a la expulsión de los árabes que cite algún pueblo, monte, río, etc., en vascuence. De todas formas, entre los documentos que utiliza el P. Luciano Serrano se halla la cita de algún pueblo con nombre vasco, como *Villarobe*, antes *Orobi* (año 863), cerca de *Alarcia*, ya citada.

Dejo los comentarios de si esos nombres u otros por otra zona existían antes de la expulsión de los árabes o no a personas más especializadas.

Así como del siglo XIII hasta nuestros días se han conservado aún muchas voces, ¿no pudieron conservarse topónimos desde tiempos indefinidos hasta el siglo XIII, aun cuando entonces se supiera el vascuence y no se conociera el valor semántico originario de los elementos de los citados topónimos?

Por último, debo agradecer a los señores Apraiz e Irigoyen las observaciones que me han hecho y orientaciones que me han dado.

E Z C A R A Y

Está situada esta villa en el alto del curso del río Oja, cuyas aguas aún recientes de la sierra son muy frías incluso en verano.

Según se dice, estaba situada antiguamente por la Ermita de Allende y de la brava peña de San Torcuato.

El más antiguo documento que se conoce según (M 36) es *Izcaray* (en 1110), siguen *Ezcarahi* o *Hezcarahiz* (1290) y *Ezcaray* (1664).

Su jurisdicción es muy grande y dentro de ella, entre sus altos montes, se hallan aldeas muy distanciadas.

Para recoger informes de toponimia me he dirigido a las aldeas y al monte en busca de algún pastor. Generalmente los habitantes de Ezcaray no saben nada de esto, a excepción de algún natural de aldea que viva en Ezcaray.

Abundan los nombres castellanos tanto o más que los vascos.

Voy a introducirme en la nomenclatura alfabética. En ella indicaré la localización de los nombres por la intersección de las letras y números de los márgenes. Indicaré también su accidente o indicio topográfico.

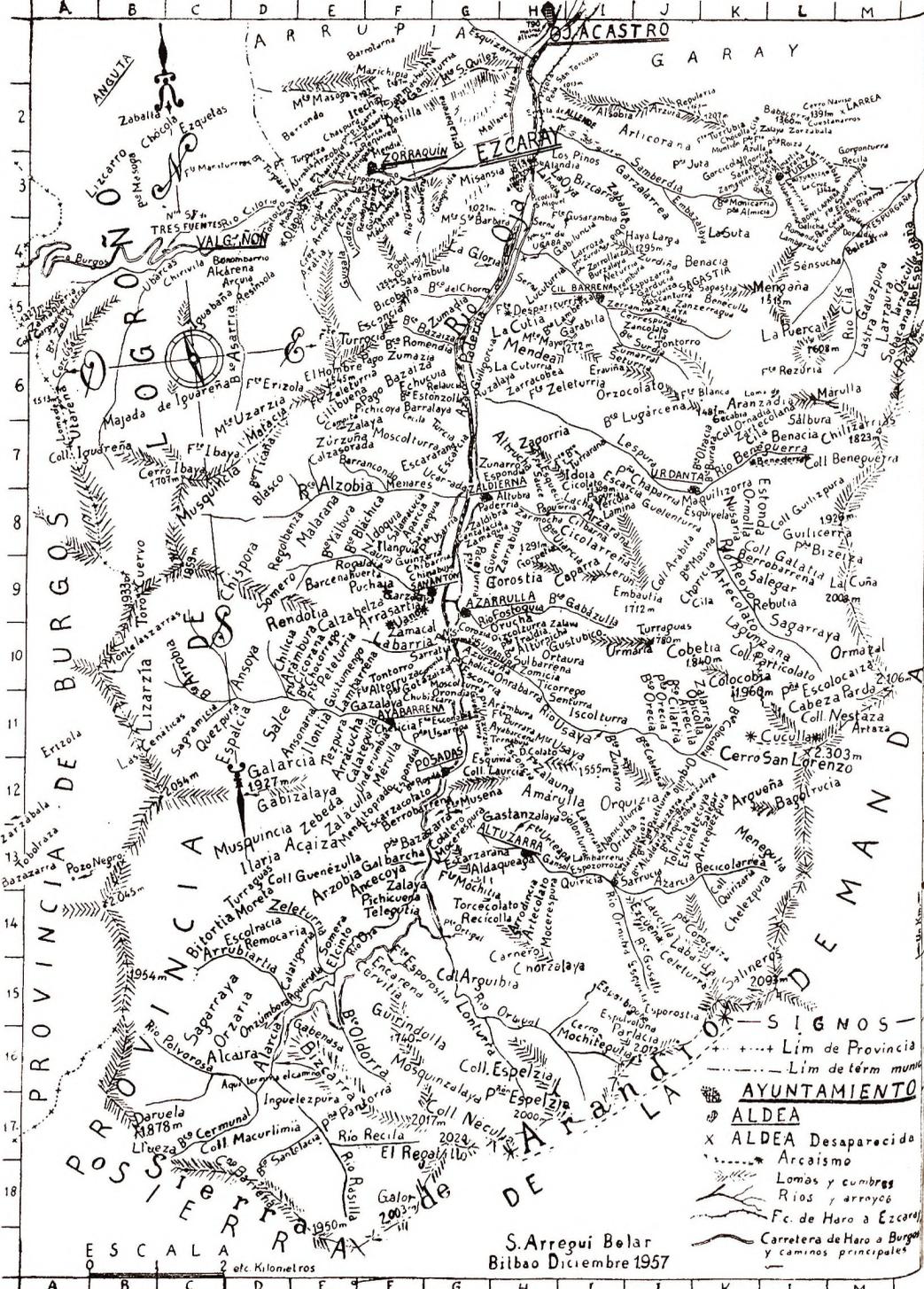
También añadido a continuación de algunas palabras las correspondientes o similares de (M 36) y (M 49) con el objeto de que sirvan de comparación.

- ACAIZA (13-E). Monte a media altura.
- ACHA (8-I). Que puede ser *Lacha*.
- AGUÉRRULA (15-E). Nombre de la central eléctrica. Es un rellano.
- AIRECILA (11-J). Barranco.
- ALANDIA (3-H). Es el puente roto de *Ezcaray*. Muchos naturales de la villa tienen por *La India* su nombre.
- ALARCIA (16-D). Está en la parte baja del monte, cerca de *Onzumbra*. Existe un pueblecito llamado *Alarcia* en dirección y provincia de Burgos.
- ALCAIRA (16-D). Collado.
- ALCALDARIA (13-J). Loma.
- ALDAQUEAGA (13-H). Es una pendiente a tiro de piedra desde *Attuzarra*.
- ALGÓRTIGA (3-K). Monte, casi loma.
- ALMARTIA (3-L).
- ALMICIA (3-K). Peña. Existe la localidad de *Almicia* por *Pradoluengo*, cerca del nacimiento del río *Tirón*.
- ALSOBIA (2-I).
- ALTICORREGO (10-H). Barranco. Le llaman también *Ticorrego*.
- ALTISMENGO (11-J).
- ALTORRUZA (11-F). Fuente.
- ALTRUCHA (7-H). Pago.
- ALTUBURA (8-H). Pago. *Attubura* (M-36).
- ALTURPICHA (10-H). Barranquito.
- ALTUZARRA (13-H). Este valle está escondido entre altos montes, y muy desconocido y poco visitado por habitantes de *Ezcaray* por su gran distancia.
- ALZOBIA (8-E). Barranco. Le llaman también *Arzobia*.
- AMÁRULLA (13-I). Pago extenso y ladero.
- ANCECOYA (13-H).
- ANSONARIA (11-E). Cerrito y collado.
- ANSOYA (10-D). Pago ladero.
- APARCIA (2-F). Pago en el pie del monte.
- ARÁBITA (9-J).
- ARÁMBURA (4-J). En *Cil Barrena* le llaman *pasada Arámbura*;

- (11-H) por *Azárrulla* es un barranco con algo de loma por un lado, y (10-E) por *Ayabarrena* es un arroyo y fuente desde una loma.
- ARANDIO (arcaísmo). Es la Sierra de *La Demanda* según (M-36), recogido según dice en la página 34 del Cartulario de San Pedro de Arlanza. P. Luciano Serrano, 1925.
- ARANZADIA (6-K). Loma. Existen espinos, aunque no muy abundantes. Muchos dicen *Aranzaria*.
- ARGUEÑA (12-K). Un piquito muy alto, unos 1.900 metros.
- ARGUIBIA (15-G). Collado con bella vista al valle.
- ARQUIZOBIA (12-J). Loma.
- ARRACUCHA (11-E). Prados con algo más pendiente que *Lizarcia*. *Zarracucha* (M-36).
- ARRASARTIA (9-F). Pago.
- ARTECOLATO (13-K). Pago ladero. (13-H). Collado.
- ARTEQUEZPURA (13-K). Collado y peña.
- ARTICORANA (2-I). Pago, bastante extenso.
- ARROBIA (10-C). Majada y barranco.
- ARRODINCIA (14-H). Un cerrito entre monte.
- ARROZA (13-J). Pago ladero.
- ARRUBIARTIA (15-D). Es un grandísimo barranco que tiene varias fuentes y brucas pendientes donde se aprecia cierta sensación de algún barranquito o vaguada enfrente de otro Hay quien dice *La Rubiartia* y también *La Arrubiartia*.
- ARZARANA (8-I). Barranco.
- ARZOBIA (13-E). Monte, a media altura.
- ARZUIA (2-J). Loma larga y pago, le llaman también *Arzubia*.
- AYABARCENA (11-H). Monte ladero. También le llaman *Yabárcena*.
- AYABARRENA (11-F). Igual que *Altuzarra*, este valle está escondido entre muy altos montes y apenas es visitado y menos aún conocido por los habitantes de *Ezcaray*. Aldea.
- AZACO (6-G). Parte del río *Oja* por *Zaldierna*.
- AZARCIA (13-J). Prados en el río.
- AZÁRRULLA (9-G). Aldea, en sus cercanías se encuentran minas de hierro.
- AZULLA (2-K). Fuente y peña. Abarca también unos prados.
- AZÚRZUNA (10-G).

B

- BABACERRA (2-L). Un alto.
- BAGOLRUCIA (12-L). Loma muy alta de donde inicia la última prominencia que (es San Lorenzo).
- BARCENAHUERTA (9-E).
- BARRALAYA (6-G). Pago y campo.
- BARRANCONDO (7-F). Barranco y prado.
- BARRANZALAYA (13-J). Es una campa. Un anciano de unos 80 años, de *Altuzarra*, me dió este nombre; pero un nieto suyo de más de 20 años quiso corregirlo y dijo que es *Rebenzalaya* y no *Barranzalaya*. "¿En qué quedamos?", dije yo. Entonces el anciano, sonriendo, dijo que tam-



S. Arregui Belar
 Bilbao Diciembre 1957

- SIGNOS**
- Lim de Provincia
 - - - - Lim de término municipal
 - AYUNTAMIENTO**
 - ALDEA**
 - x ALDEA Desaparecida
 - Arcaísmo
 - Lomas y cumbres
 - Ríos y arroyos
 - Fc. de Haro a Ezcaray
 - Carretera de Haro a Ezcaray y caminos principales

ESCALA
 0 2 etc Kilómetros

- bién le llaman *Rebenzalaya* y es el mismo sitio. Por lo que me pareció, el anciano estaba acostumbrado a decir *Barran* y su nieto *Reben*. Hablando con alguno de unos 45 años, me dijo que siempre había conocido *Reben*.
- BARRENA (18-D). Le llaman *camino Barrena*; es collado, está al fondo de la *Demanda*. Toma mucha altura y es más bajo que las lomas que le rodean.
- BARRIA (10-F). Río. Le llaman también *Labarria*. *Labarria* (M-36) y *Barria* también.
- BAZAIZA (5-G). Pago y barranco.
- BAZAZARRA (13-F). Peña. Hay otro *Bazazarra* que se ve en mi plano fuera de la jurisdicción de *Ezcaray* y está en el monte.
- BEGICOLARREA (13-K). Es un terreno llano al pie del monte.
- BELEZARNA (4-M).
- BENACIA (4-K). Loma y pago con pendiente hacia *Turza*.
- BENÉCULLA (5-K). Monte.
- BENEGUERRA (7-M). Es un collado a unos 1.750 metros y un arroyo. En (M-36) encuentro que señala un plano de 1851 de Coello y en ese sitio figura *Benederra*.
- BERROBARRENA (9-K). Prados por el río. (12-F). Terreno bajo en el río.
- BICOBAÑA (5-F). Un alto en el monte. La mayoría dicen *Micobaña*, aunque algunos dicen *Bicobaña*.
- BIGARNA (3-M).
- BITORTIA (14-D) y también *Bitortia*; es collado.
- BIZCARRA (3-I). Cerca de *Ezcaray*, es loma. (16-E). En la sierra es también loma, pero mucho más larga.
- BIZEIZA (8-M). Peña.
- BLÁCHICA (8-F). Pago ladero.
- BLASCO (8-D).
- BONI CAPARRA (3-L). Aldea desaparecida, llamada antes *Monicarra* según (M-36).
- BURRARA (10-H). Fuente y ladera; (3-L). Barranco; y (7-K). Barranco.
- BURZALAYA (4-I). Campa.

C

- CALATEGUTIA (11-F). Peña. Llamaban también *Colategutia*. *Colategutia* (M-36).
- CALATIGORRIA (15-E). Monte a media altura.
- CALZABELZA (9-E). Es un pago de color muy oscuro. Sigue ese tono sombrío por *Arrasartia* y por *Rendotia*. Algunos le llaman también *Calzabecha*. *Calzabelza* (M-36).
- CALZASORADA (7-E). Pago.
- CANTALACIA (8-G). Pago pendiente. Le llaman también *Cantalucia*.
- CAPARRA (9-I). Collado y mina. Por *Tirgo* (cerca de *Ochánduri* y *Cihuri*) se conoce *Chaparra* (M-49). En *Ezcaray* llaman a las alubias caparrones.
- CARANA (3-L). Un terreno o pago en *Turza*.
- CELETURRA (15-J). Monte, encima de río.
- CENÁTICAS (LAS) (11-B). Lindando con *Fresneda*, loma. *Cenaticar* (M-49).
- CERRESPURA (5-J). Piedra grande.

GÉRVITIA (15-F). Collado. *Zarvitia* (M-49). Otros dicen *Zárvitia*.
 CICOLARRENA (8-I).
 CICOLATO (8-I). Loma y cerro.
 CICORANA (10-E). Fuente.
 CILA (2-K). Por *Turza*; (5-J). Campo, por *Cil Barrena*; (5-M). Río, por *Boni Caparra* (7-K). Majada, campos, por *Urdanta*; (9-K). monte con cuestras, por *Urdanta*.
 CILARTIA (11-J). Barranco.
 CILBARNA (8-I). Dos barrancos y prados llanos y pendientes.
 CIL BARRENA. Aldea. Unas mujeres de esta aldea me dijeron que tenían un tío, ya difunto, quien las reprendía porque cambiaban de nombre a varios accidentes geográficos, y ellas no sabían cómo los nombraba él.
 CILIBUENA (6-E). Majada y cerrito cerca del cortafuegos. También le llaman *Ciligüena* y *Cilicüena*.
 CILORIA. Es el río de *Valgañón*.
 COBELASA (11-J). Una parte del río y barranco.
 COBETIA (10-J). Cerro.
 COLATEGUTIA (13-J). Barranco y pago.
 COLATERO (13-G). Collado.
 COLATO (11-H). Collado. Le llaman *D. Colato*.
 COLOCOTIA (10-K). Cerro.
 COROCAIZA (14-K). Peña.
 COROCIA (19-G). Es un montecito y cerrito cerca de *Azárrulla*.
 CUAIZA (5-J). Peña.
 CUCULLA (11-L). (Arcáismo). Es la misma cumbre de San Lorenzo, de 2.303 metros de altura. Me dió este nombre de viva voz el Rdo. P. D. José García de San Lorenzo, quien dijo lo sacó de

un documento según una bula del Papa Inocencio III. Última década del siglo XII.

CUESTANARROS (2-M). Una altura. En (M-36) aparece *Costanarros*.
 CUÑA (LA) (9-M). Cerro de 2.008 metros de altura. *Amúscuña* (M-36).
 CUTIA (LA) (5-H). Pago. *Cutia* (M-36).
 CUTURRIA (LA) (6-H). Pago.

CH

CHALEZPURA (14-L). Monte ladero.
 CHAPARRIA (8-J). Peña chata y roma. También le llaman *Chasparria*.

Véase *Caparra*, mencionada; *Chaparra* por *Tirgo* y *Cuzcurruta*.

CHELICIA (11-F). Pradera llana. *Chilicia* (M-36).
 CHIBARRIA (9-G). Llano.
 CHILIZARRIAS (7-M). Cerro de 1.823 metros. *Chilizarria* y *Chilizardia* (M-36).

El plano de Coello del año 1851 coloca a *Chilizarrias* (por confusión, según parece) a bastante distancia de donde está.

CHINABUJA (9-G). Llano. *Chenabuja* (M-36).
 CHIRIBILA (9-G). *Cheribila* (M-36).
 CHÍSPORA (9-D).

CHÓCOLLA (2-K). Fuente, posiblemente en tierras de *Ojacastro*. Otros dicen *Chócola*.

En la lista de *Ojacastro* de (M-36) aparece así: *Hoscola* (año 1290), fuente de ahora *Chocola*.

CHOCORREGO (10-E). Barranco. *Alticorrego* (M-36).

GHOLICIA (10-G). *Chilizia*, v. *Chulacia* (M-36).

GHORICIA (9-K).

CHORZALAYA (15-M). Campa debajo del monte.

CHUBIZGARRA (11-G). Loma de monte.

D

DARUELA (LA) (17-B). Cerro. También dicen *La Duruela* y *La Dоруela*. Por Soria se encuentra *Pinares de Duruelo*.

DESPARRITURRI (aprox. en 5-H) (Arcaísmo). Me dió este nombre el Rdo. P. D. José García, y su localización aproximada, según tiene entendido. *Desparriturri* (1110), "fuente de", según (M-36).

DORALDIA (4-M). Prado. *Doraldia* (1752) (M-36).

E

EGHEGUYA (6-G). *Echucua* (M-36).
ELCINTO (14-E). Una parte del río cercana a la central eléctrica.

EMBAUTIA (9-J). Cerro.

EMBAZALAYA (3-K). Campita.

ENCARENA (15-F). *Monte Uncarena* (M-49).

ENZÓRZUÑA (11-G). Collado y peña llamado también *Unzúrzuña*.

ESCARCIA (7-G). Ladera y praderas por el río *Oja* (7-I). Loma y ladera.

ESCARRARANA (7-G). Barranco pequeño y pago labrado.

ESCARZACOLATO (12-F). Collado.

ESCARZARANA (13-H). Barranco, fuente y campo.

ESCOLOCAIZA, peña en (9-K), cerca de *Embautia*. El que figura en el plano, según creo, estará desviado de su verdadero emplazamiento.

ESCOLOCAIZA (10-L). Peña.

ESCONCIA (12-H).

ESCONOBIA (11-G). Fuente; (4-M). Barranco y prado.

ESCORLACIA (14-D). Monte. También llaman *Escotracia*. *Escortacia* (M. 36).

ESCORRIA (10-G). Peña en el río.

ESPARDAÑA (3-N). Río.

ESPALCIA (11-D). Monte ladero.

ESPELCIA (16-H). Peñón y garganta o desfiladero de muy estrecho paso.

ESPOLVOLUNA (15-I). Fuente y solana.

ESPONDIA (7-G). Pago sin labranza; (11-G). Pago.

ESPORBIGOTE (15-J). Monte casi loma.

ESPOROSTIA (15-F). Fuente; y (15-J). Cerro.

ESPOZORROZA (13-I). En el río.

ESPURGAÑA (4-M). Aldea desaparecida.

ESPUZARRA (5-I). Peña.

ESQUIVELA (8-K). Me parece que por *San Antón* existe otro *Esquivela*.

ESQUIVIA (11-H). Pago ladero llamado también *Esquicia*.

ESTEMETECUYA (13-K). Loma y campo.

ESTETURRIA (3-M). Fuente.

ESPESEMUNA. Tengo entendido que está por *Cil Barrena*, pero no sé designar su sitio en el plano.

ESTONDA (8-L). Monte ladero
 ESTÓNZOLLA (6-G).
 EZCUENA (14-J). Collado y monte.

G

GABÁZULLA (9-I). Barranco.
 GABENASA (16-E). Monte a media altura.
 GABILUNCIA (4-I). Loma.
 GABIZALAYA (12-E). Campa a unos 1.600 metros de altura.
 GALARCIA (12-E).
 GALBARCHA (13-G). Prados en el río.
 GALICHA (4-L). Pago. *Galicho* (M-36).
 GAMILITURRIA (2-F). Fuente.
 GANSOL (13-I). Pago.
 GARABILA (5-I).
 GARDUCIA (5-J).
 GARZALARREA (3-J). Pago con arbolado.
 GARZALAYA (9-F). Prado en el río y un pago pendiente.
 GASTANZALAYA (13-H). Prado en el río.
 GATATIA (9-L). Collado. *Gataia* (M-36). peña.
 GATAZPURA (5-M).
 GAZALAYA (11-F). Prados en el río con muy poca pendiente.
 GORGONTURRA (2-M). Pago.
 GOROSTIA (9-H). Monte dedicado a la labranza. Según me dijeron los labradores, recuerdan haber visto por allí acebos; con todo, aún se encuentra algún residuo o raíz de dicho arbusto.
 GORPETIA (9-H). Collado y loma. *Gozpetia* (M-36).
 GORZOCOLATO (3-K). Cerrito y pago. Llamen también *Gorcicolato*. *Gorcicolato* (M-36).

GOTAZAIZA, llamado también *Botazaiza* (10-G). Peña. *Gatazaiza* (M-36).

GUELENTURRA (11-G).

GUENÉZULLA (13-E). Monte a media altura.

GUILICERRA (8-M). Cerro de 1.926 metros. La mayoría lo llaman *Guelizarras*. Un natural de *Ezcaray* (labrador) me dijo que es más correcto *Guilicerra*, porque recordaba haberle oído a su abuelo. Según afirmaba, lo conocía bien su abuelo porque por allí tenía algún terreno propio. *Guilicerra* (M-36).

GUILIGORCIA (6-L). Pago llano. *Guiligor* (M-36).

GUILIZPURA (8-L). Collado.

GUINZARRA (9-F). *Guizarra* (M-36)

GUIRINDOLLA (16-F). Es una loma con pendiente que bajando se ensancha en una campá, faltando aún mucho para llegar al pie del monte. *Guindolla* (M-36).

GUERNIA (8-H). Pago, cerro y loma.

GUSAILA (15-J). Barranco.

GUSARAMBIA (3-I). Fuente.

GUSTUBICO (10-H). Campa y cerro.

GUSTUMENGO (11-E). Pago a media altura de monte. *Guristimengo* (M-36).

H

HERMA (10-G). Puente.

HERMUA (10-G). Llamada *Ermita de Nuestra Señora de Hermua*, desaparecida.

I

- IBAYA (7-C). Cerro y fuente.
 IDOQUIA (8-F) Pago.
 IDOYA (7-I). Cerrito, collado y pago. Terreno muy blando en el monte y propenso a formar barrros y charcos cuando llueve.
 ILANGUIA (8-F). Arroyo.
 ILARIA (13-D). Monte (cerrada).
 ILONTIA (11-E). Barranco.
 INGUELEZPURA (17-E). Collado. Le llaman también *Guindelezpura*.
 IRALDIA (10-H).
 ISCOLTURRA (11-I). Le llaman también *Yescolturra*.

J

- JUAN BARRENA (3-L). Prado.
 JUTA (3-J). Peña.

L

- LABARDA (14-J).
 LABARENA (2-G). Barranco. Podiera ser *Barena*, suprimiendo el artículo *la*.
 LABARRIA (10-F). Río y barranco. Parece que se toma más por *Labarria* que *Barria*.
 LACHA (8-1). Pago.
 LAGUNZANA (10-K).
 LAMBARRENA (13-I). Pago ladero más bajo que *Lamoriana* y también está en (10-K).
 LAMBERZA (5-I). Barranco; (4-L). Monte. Puede ser posible que desde *Arambelza* (M-36) pueda seguir *La Arambelza* y después *Lamberza*.

- LAMINA (8-I). Collado. ¿*La Mina* porque hay minas?
 LAMORIANA (13-I). Pago ladero.
 LANITURIA.
 LAPARCIA (8-F). Puede ser *Aparcia*.
 LARRAURA (5-M).
 LARRINZALA (3-L). Huertas y prados. *Larinzala* (M-36). Se le llama también *Larinzala*.
 LARRIZABALA (3-L). Pago extenso.
 LARROZA (4-I).
 LASTRA (5-M).
 LAUCILLA (14-J). Collado y monte.
 LAURCIA (12-G).
 LAZAGORRIA (7-H). Que puede ser *Zagorria*.
 LERÓN (9-I).
 LEZPURA (7-J).
 LIZARCIA (11-B). Prados con poca pendiente.
 LOJOLONTURRA (13-I). Pago ladero
 LONTURRA (15-G). Un prado, por el *Ortigal* hacia el monte *Pura*.
 LUCUTURRIA (3-H). Pago.
 LLUEZA (18-C). Portillo.
 LUGÁRCENA (7-I). Barranco.

M

- MACURLIMIA (17-D). Collado. Monte con pendientes muy irregulares y variables. *Marcolinea* (M-49).
 MALARANA (8-E). Barranco y pago. *Malarna* (M-36).
 MALLAVE (2-H). Terreno llano debajo del Monte *S. Quilez*.
 MAQUILIZORRA (8-K).—Prados por el río cerca de *Urdanta*.
 MARULLA (6-L). Majada.
 MASCANTURRA (5-J). Un cerrito.

MATACIA (7-D). Majada alta siguiendo loma.

MENAREZ (8-F). Majada y monte.

MENDEA (6-H). Ladera y pago.

MENDITOPRADO (12-F).

MENEGUTIA (13-D). Monte ladero.

MENGAÑA (5-L). Es una cumbre de 1.515 metros encima del monte *Benéculla*. En el plano del I. G. se señala en ese sitio a *La Puerca*. *La Puerca* no es ningún cerro ni cumbre, sino una majada cuya localización señalo en el plano.

MÉRULLA (12-F). Monte a media altura.

MISANSIA (3-G). Terreno llano desde la fuente del *Sauco* hacia *Santa Bárbara*.

MOCERESPURA (14-H). Pie de monte.

MOCHITEGUTIA (16-J). Cerro de 2.012 metros entre *Gusaila* y *Ortigal*.

MÓCHITIA (14-G). Fuente y Collado.

MONICARRIA (3-K). Barranco.

MONTEONDO (4-N). Monte *Ondo* (M-36).

MORETA (14-D). Monte a media altura.

MOSCOLTURRA (7-F). Monte; (10-G). Llano.

MOSINA (12-G). Barranquito.

MOSQUINZALAYA (16-G). Explañada.

MUNTIÓN (2-K).

MUSENA (12-G). Fuente.

MUSQUINCIA (8-C). Collado y majana; (13-D). Collado.

N

NANICULTURRA (13-I). Monte a media altura.

NAVISO (2-L). Cerro.

NÉCUTIA (17-G). Portillo.

NESTAZA (11-M). Collado altísimo, el inmediato al *San Lorenzo*. En el plano del I. G. figura el nombre del collado de *Artaza*, determinando a éste o al siguiente inmediato, con duda. Vi en un plano de montañeros que indicaba *Artaza* en el mismo sitio que tengo indicado *Nestaza*, con toda claridad.

NETURRIA (4-I).

NUSARIA (8-K). Prados llanos.

O

OBÍCOLLA (11-K).

OJA. Es el río de *Ezcaray* hasta cerca de Haro. Desde los siglos X al XII tuvo, según (M-36), estas variaciones: *Oia*, *Olia*, *Ogga* y *Oxa*. Es anchísimo su cauce y lleno de piedras alisadas por el agua, con muy poca corriente en verano, pero muy fría. Por el invierno y primavera es más caudaloso, pero no llena el cauce. Por *Ezcaray* le llaman *Glera*.

OYA (LA) (3-H). La parte alta y algo de loma del monte de *Los Pinos de Ezcaray*.

OLDORRA (16-F). Barranco grandísimo entre muy empinadas e impetuosas pendientes de gran desnivel.

OLRACIA (7-K). Barranco.

OLRUCIA (12-G). Junto a *Posadas*.

ONRABARRA (11-I). Un montecito.

ONZÚMBORA (15-D). Es un hondo profundo a lo largo del río y debajo de *Biscarra*. Le llaman también *Pozo Zumbra* y *Onzumbra* (M-36).

ORECIA (11-J).

ORICHA (13-I). Pago. *Uricha* (M-36).

ORMAZAL (10-M). Campa y collado. La Sierra de *Ormazal* se halla al Este de la de *Urbión*, antes que la *Cebollera*. *Hormazal* (1290) monte en (M-36).

ORMOLLA (8-K). Prados y monte.

ORNADIA (7-K). Collado.

ORNUTIA (14-I). Arroyo.

ORONDIA (11-G). Prados en el camino.

ORQUICIA (12-J). Cerro.

ORTAURA (10-I). Majada o campo.

ORTOGOLATO (6-I). Ladera. Dicen también *Orzocolato* (M-36).

ORUCHA (10-I).

ORZARIA (16-D). Collado.

ÓSCULLA (5-N).

P

PACELTURRA (13-J). Barranco y collado en medio del pago.

PACETURRIA (9-G). Fuente *Pazeturria* (M-36).

PADERRIA (8-H). Pago labrado, y (5-G). Pie de monte (M-36), indica: *Paderey* (1.110), v. *Paderria* (1.707), fuente.

PANTORRA (LA) (17-E). Peña.

PAGURIA (8-H). Loma y barranco hacia *Zaldierna*.

PARCIA (LA) (8-F). También le llaman *Aparcia*.

PARLACIA (16-J). Monte.

PERU CALVO (4-L). Pago.

PETETURRIA (10-E). Pago y fuente. *Pezeturria* (M-36).

PICHICOYA (6-F). Pago *Peñhicoya* (M-36).

PICHICUENA (14-F). Collado, tiene campo. *Berchiguena* (M-49).

PISCOLTURRA (10-H). Cerro, cuyo monte, de base ligera, se eleva muy erguido, con gran esbeltez y ligereza.

PLAUZARRA (13-J). Pago ladero.

POSADAS (12-G). Aldea.

POSTOQUIA (9-H). Arroyo.

PUCHAJA (9-F).

Q

QUÉZPURA (11-C). Monte ladero.

QUÍLVORA (4-F). *Alquibora*, año 1693, en *Valgañón* (M-49).

QUIRICIA (13-I).

QUIRIZARIA (13-K). Collado.

R

RECÍCOLLA (14-G). Casi en el cerro, es loma.

RECILA (18-E o F). Cerro. Le llaman también *Rasilla*; (3-M). Fuente.

REGOLBENZA (8-D). Barranco.

REBUTIA (9-L). Prados. Le llaman también *Regutia*.

RELAUCIA (6-G).

REMOCARIA (14-D). Monte.

RENDOTIA (10-E). Loma y collado. Se le llamó antes *Arrendotia*, según recientes informes de un anciano de *Posadas*.

REPULARIA (2-J). Loma.

REZURIA (6-L). Fuente con bebedero para el ganado.

ROGALDIA (12-G). Barranco y terreno en el pie del monte.

ROMENDIA (5-F y 4-L).

RONDA (PICO) (12-K). Es el pico *Argueña*.

RUZALAYA (6-G). Pradera. También dicen *Rozalaya*.

S

SAGARRAYA (15-C). Campa a unos 1.500 metros de altitud sobre el nivel del mar. *Sagarraga* (M-36), pero las aldeas están muy lejos; la más cercana *Posadas*.

Se encuentran en ciertas partes del enorme barranco *Arrubiartia*, cercanas a *Sagarraya*, unas frutas silvestres del tamaño de las ciruelas.

(10-L). Distanciada de la aldea *Urdanta*, pero no tanto como el otro *Sagarraya*. No sé si por allí existen esas frutas silvestres.

SAGASTIA (5-J). Majada o campa a unos 1.250 metros de altitud. Allí mismo estaba la aldea desaparecida llamada también *Sagastia* (5-J), según tengo entendido, pero no encuentro sus ruinas. Se conservan aún algunos árboles frutales; pero ahora ya no dan fruto, por abandono desde que se quemó, aproximadamente en 1931, una casa de guardas, cuyas ruinas existen. Dieron fruto esos árboles hasta algún año después del citado incendio. Existe en *Excaray* una calle llamada *Sagastia*.

SAGRAMICIA (11-C). Arroyo.

SALAMACUCIA (8-F). Pago cerca de la loma. *Samalacucia* (M-36).

SÁLBURA (6-L). Pago ladero, una prominencia cercana. También dicen *Sélbura*. *Salbura* (M-36).

SALEGAR (12-K).

SAMBERDIA (3-J). Pago y finca.

SANDAMINDÍA (3-M). *Sandamendia* (M-36).

SANMACHUCHA (2-F). Loma de monte. *Samanchaucha* (M-36).

SANTOLACIA (17-E). Collado.

SARÁMBULA (4-F). Monte de 1.254 metros, entre *Santa Bárbara* y *El Hombre*. *Sulambura* (M-36).

SARANGUTIA (3-K). Pago, vaguada. También dicen *Zarangutea*. En (M-36) aparece: *Zarangutea*; v. *Zarragutia*.

SARRANGUIA (8-G). Llano. También dicen *Charranguia*.

SARRATIA (10-G).

SARRUCIA (13-J).

SAUCE (7-H). Fuente.

SECABIA (6-K).

SÉNSUCHA (4-M). Prados por el arroyo.

SENTURRA (11-I) Monte ladero.

SERNA (4-H y 5-H).

SETURRIA (6-I). Fuente.

SOBACANA (5-N). *Sobequena* (M-36).

SOMERA (14-E) (cerrada). Una parte del río.

SOMERO (9-D). Monte.

SOROBILA (10-G) Pie de monte. Otros dicen *Chorobila*.

SUARENA (3-L). Barranco.

SULBARRENA (10-H). Pradera llana y barranquito.

SURABURA (10-G). Aldea desaparecida.

SURDIA (5-J). Barranco.

SUTA (LA) (4-K). Monte.

T

- TELEGUTIA (14-F). Monte a media altura.
- TERNABUJA (11-H).
- TEZPURA (11-D). Collado.
- TEZPURA (11-D). Collado. Seguramente será más antiguo *Arquetzपुरa*; así me nombró un anciano.
- TICAÑA (7-D). Majada, collado y barranco.
- TICORREGO (11-H). Una parte del río y barranco. *Atticorrego* (M-36).
- TOBAL (4-F). Monte. Casi junto a *Sarámbula*.
- TOLRUCIA (13-J). Loma.
- TONTORRO (10-F). Fuente en el monte; y (5-J). Peña.
- TORCECOLATO (14-H). Ladero.
- TURCIA (7-G). Pago, barranco, y prado.
- TURRAGUAS (10-J). Cerro; (14-D). Monte a media altura. En (M-36) aparece: *Turragua*, arroyo de.
- TURRARANA (7-I). Fuente y barranco.
- TURRUBIA (2-K). Fuente.
- TURZA (3-L). Aldea. En (M-36) se ve: *Iturrica* (1110 y 1504), *Turça* (1580) y *Turrica* (1565).

U

- UANO (probablemente en 9-F). (Arcaísmo).
- UCARRADA (7-G). Barranco y prados. *Ocarrada* (M-36).
- UGABA (Ermita de) (4-H). No existe dicha ermita. La imagen de la Virgen de *Ugaba* se conserva en la iglesia de *Ezcaray* y cerca del Santo Cristo. Este nombre

- figura (M-36) según documento del año 1110. También se lee *Ubaga* en (M-36).
- UIARCIA (8-H). Barranco y una solana de pago.
- UNDERUMBIA (11-F). Pago, hay piezas labradas. *Anderumbia* (M-36).
- UNZÚRZUÑA (11-G). Collado y peña llamado también *Enzúrzuña*.
- URDANTA (7-J). Aldea, en cuya capilla se conserva la antigua imagen de San Lorenzo que estuvo en el famoso cerro de su nombre. Hay quien dice que era llamado antes *Urdaneta* y también *Urdantita*. Afluyen dos ríos en dicha aldea: el *Reoyo* y el *Beneguerra*; quitando estos dos pequeños ríos, quedan insignificantes barrancos que son más bien vaguadas
- URMARIA (10-J). Loma llana y pendiente.
- URTEAGA (13-H). Fuente.
- USARRIA (8-G). Peña.
- USARRIGA (11-G).
- USAYA (11-I, J). Río.

Y

- YÁLBURA (8-F). Barranco llamado también *Yaura*.
- YARICOLATO. Según me parece, está por San Antón, aldea cercana a *Azárrulla*.
- YARZA (5-N). Dehesa. pago.
- YÉRCOLA (8-I). Pago, llamado también *Bércola*.

Z

- ZABALACOBIA (3-I). Pago que coge dos montes pasando por el barranco *San Miguel*. En (M-36)

- se ve: *Zabalacobia*, v. *Zagalacobia*.
- ZAGORRIA (7-H). Pradera y monte. En (M-36) se ve: *Zaborria* y *Zagorria*.
- ZALÁCULLA (12-E). Monte a media altura.
- ZALAYA (LA) (5-J). Aldea desaparecida.
- ZALAYA (2-L). Le llaman pico *Zalaya* a una peñita; la campa está contigua; (13-F). Terreno llano en el río; (10-H y 7-F). Explañadas.
- ZALARREA (11-K).
- ZALDIBRA (8-H). Prados. *Zaldivar* (M-36).
- ZALDIERNA (8-G). La mayor aldea de *Ezcaray*.
- ZAMACAL (10-G). Pago, terreno llano cerca del puente *Herma*. El río de *Ollauri* es *Zamaca* o *Uriarte*.
- ZAMAQUIA (8-G). Prados en el río *Oja*.
- ZAMAQUIRIBILA (3-K).
- ZANCOLATO (5-J).
- ZANZERRAGUA (5-K). Un terreno pendiente.
- ZARMOCHA (8-H). Prados y piezas.
- ZARRABIDA (8-H).
- ZARRACOBEA (6-H). Pago ladero, parte baja.
- ZARTECOLANA (7-L). Pago ladero.
- ZARZABALA (13-A). Por el monte. Está fuera de la jurisdicción de *Ezcaray*.
- ZAURA (9-F).
- ZEBEDA (13-E). Pago.
- ZELETURRIA (6-E). Fuente; (6-I). Fuente; y (14-E). Arroyo.
- ZERRAMUNA (5-I). Una piedra grande.
- ZOMICIA (10-H).
- ZORROLLAIZA (4-I). Peña.
- ZORZABALA (2-L).
- ZUMACIA (6-F).
- ZUMADIA (5-G). Prados y pagos con poca pendiente.
- ZUMARRAL (5-J).
- ZUNARRO (7-H). Pago y barranco.
- ZURDIÑA (4-I). Peña; y (4-J). Loma
- ZÓRZUÑA (7-E). Ladera de monte.

ZORRAQUIN

Es un pueblecito situado en la carretera de Haro a Burgos. A pesar de su pequeñez, aparenta ser tan antiguo como *Ezcaray* por el aspecto de sus casas. En su pequeña iglesia se aprecian más detalles de arte románico que en la de *Ezcaray*.

En el cementerio de este pueblo se conserva alguna estela discoidal o lápida.

Esta jurisdicción, por tener gran parte de sus terrenos labrados, impide adivinar señales de vegetación antigua.

- ARENALDIA (3-E). Son piezas. Le llaman también *La Renaldia*.
- ARRETURRIA (4-E). Son piezas y una fuente.
- ARRENARTIA (3-E). Piezas de poco valor.
- ARZOBIA (3-E). Piezas labradas.
- BERRONDO (2-E). Encima de la peña. *Turgaiza* hacia *Masoga*, hoyos, llanos, barrancos (monte).
- BIZCARRA (2-E). Una peñita.
- CILORIA. Río.
- CRÓCIGA (3-E). Piezas labradas. Le llaman también *Cróciba*. En (M-36) aparece *Crociba*, v. *Crociga* (1752).
- CHAMBARRENA (3-F, G). Llamada también *Sambarrena*, es un pago cercano al puente *Ciloria*.
- CHASPURA (2-E). Majada cerca de *Masoga*, en lo alto.
- CHASTARANA (3-E). Barranco llamado también *Testerana*.
- ESCONCIA (5-F). Altura por la loma.
- EZCARRULLA (3-E). Piezas.
- EZCARRO (3-E). Piezas y chopos al pie del monte llamado *El Hombre*.
- GROCIO (3-F). Piezas labradas.
- GUISALA (4-E). Arroyo y algo de barranco.
- GUISPENZA (3-F). Piezas labradas. Le llaman también *Dispensa* o *Ispenza*. En (M-36) aparece: *Espenza*, v. *Guispenza*.
- ITECHA (2-E). Altura y monte en la loma.
- LANGÓRINA (3-F). Llano por la carretera.
- LINDORANA (4-E). Barranco pequeño.
- MÁCHIPIA (4-F). Monte.
- MASOGA (1-E). Monte entre *Máchi-pia* y *Mendia*.
- MENDÍA (3-F). Un montecito y un cerrito bajo.
- MINGAÑA (2-F). Un cerrito encima de *Mendia*.
- REQUIVELA (2-F). Explanada.
- RESARTIA (2-E).
- RENDOGANA (3-F). Es un cerrito bajo en un llano.
- RUBIA (LA) (3-F). En (M-49), *Unrubia* (1772).
- SARÁMBULA (4-F). El mismo monte y cerro que da a *Ezcaray*. En (M-36) repite *Sulambura* en *Ezcaray* y *Zorraquin*.
- SANMACHUGHA (2-F). Altura y loma. Da también a *Ezcaray*. *Samanchucha* (M-36) en *Ezcaray* y *Zorraquin*, igual que *Sulambura*.
- SARTIA (3-F). Aún más hacia *Ezcaray*. Son huertas.
- TORNÁQUINA (3-F). Pago y fuente.
- TASUGERAS (2-E). Peñasco.
- TURGAIZA (2-D). Peña, barranco y fuente.
- TURTA (2-E). Peña y fuente con bebedero para el ganado.
- TURROCIA (5-E). Fuente en lo alto. *Turriozza* (M-36).
- URROBIA (3-D). Prados y piezas en pendiente, debajo de la peña *Turgaiza*.
- USARENA (3-F). Río.

VALGAÑÓN

A continuación de *Zorraquín*, por la misma carretera de Haro a Burgos, se halla *Valgañón*, siendo el último pueblo de la Rioja y también el más alto, 968 metros sobre el nivel del mar. El siguiente es *Pradilla de Belorado*, que pertenece a Burgos, siguiendo después *Fresneda*, *Pradoluengo*, etc.

Es un pueblo rico en arbolados y sus montes, aunque menos que los de *Ezcaray*, son también altos, viéndose menos labrados proporcionalmente que en los de *Zorraquín*, de donde creo que la antigua vegetación no estará tan destruida; pero hay muchos nombres por recoger aún de este pueblo, porque no lo trabajé tan de lleno como *Ezcaray* y *Zorraquín*.

De estos dos últimos pueblos espero aún que saldrán más voces, dichas por sus campesinos y pastores, y que no están en mis listas.

Como se ve, no recoge mi plano todo el territorio de *Valgañón*, pero tiene la mayor parte y lo principal.

Creo sería muy interesante tantear también por *Fresneda* y *Pradoluengo*, y más al Oeste, tierras de Burgos.

ALCÁRENA (4-D). Río.

ANGUTA (2-B). Aldea.

ARCUJA (4-D).

ARATIA (4-E). Monte, le llaman Cruz de *Aratia*.

ASARRIA (5-D). Barranco.

BURUMBARRIO (4-D).

CHIRIBILA (4-E). Prado.

CHÓCOLA (2-B). Barranco.

ERIZOLA (6-D). Fuente. Se encuentra otro *Erizola* en mi plano en 11-A. Es monte.

EZQUETAS (2-C). Piezas en lo alto y loma.

IBAYA (7-C). Monte, cerro y fuente de donde nace río.

IGUAREÑA (7-A) Collado.

IGUABANA (5-D).

MANITURRIAS (3-C). Fuente.

MASOGA (3-B). Barranco.

OLAGABARTE (3-E). (Arcaísmo).

Monasterio desaparecido. Recogí de viva voz al Rvdo. P. don José

García. No sé si habré puesto variada esta palabra. Sólo le oí un día al referido Padre y podría apuntarla mal.

RESÍNSOLA (5-D). Barranco.

TONTORRO (4-D). Terreno llano. No hay ningún altozano como en los de *Ezcaray*. Es preciso desviarse bastante para empezar el monte.

TURGAIZA (3-D). Peña y barranco, el mismo de *Zorraquín*. Está entre el límite de los dos pueblos.

UTARENA (7-A). Loma de monte alta pasando por el cerro *Corcusa*, 1.513 m.

UZARCÍA (6-D). Monte.

ZABALLA (2-B). Monte.

ZAMAQUERIA (5-A). Monte. En dicho monte se halla el llamado Collado de los *Cargadores*.

ZELIGUERRA (5-A). Monte y barranco.